Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rąk szybko na nikogo nakładaj ani bądź wspólnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rąk na nikogo pochopnie nie nakładaj\* \*\* ani nie uczestnicz w cudzych grzechach;\*\*\* zachowaj siebie czystym.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rąk szybko (na) nikogo (nie) nakładaj, i nie bądź wspólnikiem grzechów cudzych; ciebie samego nieskalanym strzeż.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rąk szybko (na) nikogo nakładaj ani bądź wspólnikiem grzechom obcym siebie czystego zachowuj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na nikogo nie nakładaj pochopnie rąk i nie miej udziału w cudzych grzechach — zachowaj siebie samego czystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rąk na nikogo pospiesznie nie wkładaj ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów. Siebie samego zachowaj czystym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rąk z prędka na nikogo nie wkładaj, ani bądź uczestnikiem cudzych grzechów: samego siebie czystym zachowaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręku ni na kogo nie wkładaj rychło ani bądź uczestnikiem grzechów cudzych. Samego siebie czystym zachowaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na nikogo rąk pośpiesznie nie nakładaj ani nie bierz udziału w cudzych grzechach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj, nie bądź też uczestnikiem cudzych grzechów; siebie samego czystym zachowaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rąk na nikogo nie nakładaj pochopnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Sam bądź bez zarzutu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na nikogo nie nakładaj rąk bez zastanowienia, abyś nie stał się wspólnikiem cudzych grzechów. I bądź czysty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie nakładaj na nikogo rąk zbyt wcześnie i nie miej udziału w cudzych grzechach. Strzeż swej czystości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikogo zbyt pośpiesznie nie wprowadzaj do służby przez nałożenie rąk, by nie uwikłać się w cudze grzechy. Dbaj o swoją nieskazitelność.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rąk na nikogo pochopnie nie wkładaj i nie stawaj się współwinnym grzechów, które inni popełniają. Siebie samego czystym zachowaj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Рук поспішно не клади ні на кого, не бери участи в чужих гріхах. Бережи себе чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rąk szybko na nikogo nie nakładaj, ani nie bądź uczestnikiem cudzych grzechów; samego siebie czystym zachowuj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie śpiesz się z udzielaniem komukolwiek s'michy i nie miej udziału w grzechach innych - trwaj w czystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nigdy na nikogo nie wkładaj rąk pochopnie ani nie bądź współuczestnikiem cudzych grzechów; zachowaj siebie nieskalanie czystym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Za szybko nie kładź na nikogo rąk, wyznaczając go do służby. Nie miej też udziału w grzechach innych ludzi—pilnuj swojej czystości. |

1. 1) Może dotyczyć: ordynacji (<x>510 6:6</x>), posłannictwa (<x>510 13:3</x>), a może być znakiem powtórnego przyjęcia do grona starszych (por. kontekst). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:6</x>; <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 2:21</x>; <x>660 1:27</x> [↑](#footnote-ref-5)